

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

enduNDi veDalitivO-darbAru

In the kRti ‘enduNDi veDalitivO’ – rAga darbAru, SrI tyAgarAja exults in the greatness of Lord rAma.

P enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya
ipuDaina telupa(v)ayya

A anda candamu vErai naDatal(e)lla tri-
guN(A)tItamai(y)unndE kAni SrI rAma (endu)

C ciTukaNTE(n)aparAdha cayamula
tagilincE ¹Siva lOkamu kAdu
vaTu rUpuDai balini vancinci-
(y)aNacu-vAni ²vaikuNThamu kAdu
viTa vacanamul(A)Di Siramu
trumpa-baDDa ³vidhi lOkamu kAdu
diTavu dharmamu satyamu mRdu bhAshalu
kalugu divya rUpa tyAgarAja vinuta nIv(endu)

Gist

O Lord! O Lord SrI rAma! O Lord of divine form endowed with courage, righteousness, truth and soft speech! O Lord praised by this tyAgarAja!

Where from did You proceed? Which is Your abode? I do not know; at least now please let me know.

Your beauty and charm are of totally different nature; Your conduct etc. are beyond the three qualities (sAtvika, rAjasa and tAmasa).

Yours is not the abode of Lord Siva where, for flimsy reasons, charges are slapped; Your abode is not vaikuNTha of Lord vishNu who, taking the form of a brahmacAri, subdued King bali by deceit; Yours is not the abode of brahmA who got his head plucked by uttering falsehood. Then, where from did You proceed? Which is Your abode?

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya)! Where from (enduNDi) did You proceed (veDalitivO)? which (E) is Your abode (UrO) (EvUrO) (literally native place)? I (nE) do not know (teliya); at least now (ipuDaina) please let me know (telupu) (telupavayya).

A Your beauty (anda) and charm (candamu) being of totally different nature (vErai) and

Your conduct (naDataLu) etc. (ella) (literally all) (naDatalella) are (unnadE) beyond (atItamai) the three (tri) qualities (guNa) (sAtvika, rAjasa and tAmasa) (tri-guNAtItamaiyunnadE); therefore (kAni),

O Lord SrI rAma! Where from did You proceed? which is Your abode? I do not know; at least now please let me know.

C Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of Lord Siva where, for flimsy reasons (ciTukaNTE) (literally for crack of knuckles), charges (aparAdha cayamula) (literally numerous charges) (ciTukaNTEnaparAdha) are slapped (tagilincE);

Your abode is not (kAdu) vaikuNTha (vaikuNThamu) of Lord vishNu who (vAni), taking the form (rUpuDai) of a brahmacAri (vaTu), subdued (aNacu) King bali (balini) by deceit (vancinci) (vancinciyaNacu);

Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of brahmA (vidhi) who got his head (Siramu) plucked (trumpa-baDDa) by uttering (Adi) falsehood (viTa vacanamulu) (literally topsy turvy words) (vacanamulADI);

O Lord of divine (divya) form (rUpa) endowed with (kalugu) courage (diTavu), righteousness (dharmamu), truth (satyamu) and soft (mRdu) speech (bhAshalu)!

O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! Where from did You (nIvu) (nIvenduNDi) proceed? Which is Your abode? I do not know; at least now please let me know.

Notes –

Variations –

References –

² – vaikuNThamu – The complete story of the avatAra of the Lord as vAmana is contained in SrImad bhAgavatam, Book Eight, Chapters 18 – 23. Please also visit the website for English rendition of the ibid chapters – <http://srimadbhagavatam.com/8/18/en>

³ – vidhi lOkamu – there are conflicting stories about how brahmA's fifth head was cut off. One relates to SatarUpa found in matsya purANa; the other relates to brahmA taking the form of swan in search of Lord Siva's head. From the wordings of the kRti, 'utter falsehood', the latter episode is meant by SrI tyAgarAja. Please refer to - <http://www.shaivam.org/siddhanta/mabair.htm>

In Adi SankarAcArya's saundarya lahari – verse 70, this incident is brought out. Please visit the website – http://www.sankaracharya.org/saundarya_lahari.php for the meaning of the verse.

The hill town tiruvaNNAmalai in Tamil Nadu is said to be the place where Lord Siva took the form of huge column of fire – <http://www.templenet.com/Tamilnadu/s004.html>

Comments -

¹ – Siva lOkamu – The particular episode on which this statement is made by SrI tyAgarAja is not clear.

Devanagari

- प. एन्दुण्डि वेडलितिवो ए(वू)रो ने तेलिय
इपुडैन तेलुप(व)य्य
अ. अन्द चन्दमु वेरै नडत(ले)ल त्रि-
गु(णा)तीतमै(यु)न्नदे कानि श्री राम (एन्दु)
च. चिटुकण्टे(न)पराध चयमुल
तगिलिञ्चे शिव लोकमु कादु
वटु रूपुडै बलिनि वञ्चिञ्चि-
(य)णचु-वानि वैकुण्ठमु कादु
विट वचनमु(ला)डि शिरमु
त्रुम्प-बडु विधि लोकमु कादु
दिटवु धर्ममु सत्यमु मृदु भाषलु
कलुगु दिव्य रूप त्यागराज विनुत नी(वेन्दु)

English with Special Characters

- pa. enduṇḍi veḍalitivō ē(vū)rō nē teliya
ipuḍaina telupa(va)yya
a. anda candamu vērai naḍata(le)lla tri-
gu(ṇā)tītamai(yu)nnadē kāni śrī rāma (endu)
ca. ciṭukaṇṭē(na)parādhā cayamula
tagiliñcē śiva lōkamu kādu
vaṭu rūpuḍai balini vañciñci-
(ya)ṇacu-vāni vaikuṇṭhamu kādu
viṭa vacanamu(lā)ḍi śīramu
trumpa-baḍḍa vidhi lōkamu kādu
diṭavu dharmamu satyamu mṛdu bhāṣalu
kalugu divya rūpa tyāgarāja vinuta nī(vendu)

Telugu

- ప. ఎన్దుణ్ణి వెడలితివో ఏ(వూ)రో నే తెలియ
ఇపుడైన తెలుప(వ)య్య
అ. అంద చందము వేరై నడత(లే)ల త్రి-
గు(ణా)తీతమై(య)న్నదే కాని శ్రీ రామ (ఎన్దు)
చ. చిటకణ్టే(న)పరాధ చయముల
తగిలిన్చే శివ లోకము కాదు
వాటు రూపుడై బలిని వాన్చిన్చి-
(యా)ణాచు-వాని వైకుంఠము కాదు
విట వాచనము(లా)డి శిరము
త్రుంప-బడ్డ విధి లోకము కాదు
దిటావు ధర్మము సత్యము మృదు భాషలు
కలుగు దివ్య రూప త్యాగరాజ వినూత నీ(వెన్దు)

అ. అన్త చన్తము వేరై నడత(లె)ల్ల త్రి-
 గు(ణా)తీతమై(యు)న్నదే కాని శ్రీ రామ (ఎన్టు)
 చ. చిటుకణ్ణే(న)పరాధ చయముల
 తగిలిజ్జే శివ లోకము కాదు
 వటు రూపుడై బలిని వజ్జిజ్జి-
 (య)ణచు-వాని వైకుణ్ఠము కాదు
 విట వచనము(లా)డి శిరము
 త్రుమ్పు-బడ్డ విధి లోకము కాదు
 దిటవు ధర్మము సత్యము మృదు భాషలు
 కలుగు దివ్య రూప త్యాగరాజ వినుత నీ(వెన్టు)

Tamil

బ. అన్తు³ణ్ణ³ వై³లితివో³ అ(లై)రో³ నే³ తెలియ
 ఇ³పై³దై³న తెలు³ప(వ)య్య
 అ. అన్త³ శన్త³మ్ర వేరై³ న³త(లె)ల్ల త్రి-
 కు³(ణా)తీతమై(య)న్నదే³ కాని శ్రీ రామ (అ)
 స. శి³దుకణ్డే(అ)పరా⁴త శయమల
 త³కి³లిన్జే శి³వ లోకమ్ర కా³తు³
 వ³టు రూ³పై³దై³ బ³లిని వ³జ్జి³జ్జి-
 (య)ణ³చు-వాని వైకు³ణ్ఠ³మ్ర కా³తు³
 వి³ట వ³చ³న³మ్ర(లా)డి³ శి³ర³మ్ర
 త్త³రమ్³పు-బ³డ్డ³ వి³ధి⁴ లోకమ్ర కా³తు³
 ది³ట³వు ధ³ర్మ³మ్ర స³త్య³మ్ర మ్మ³రు³ భా³ష³లు
 క³లు³గు ది³వ్య రూ³ప త్యా³గరా³జ వి³ను³త నీ(వె³న్టు)

అంగిరున్తు అమృంతరణినియో! అవ్వురో! నానఱియేనే;
 ఇప్పోఱ్ఱేణుమ్ తెరివియమయ్యా!

అమృకమ్, అయిలమ్ వేరూకి, నడతతయూవమ్
 ముక్కుణత్తిర్కు అప్పాఱ్ఱున్దెన్దో, ఇరామా!
 అంగిరున్తు అమృంతరణినియో! అవ్వురో! నానఱియేనే;
 ఇప్పోఱ్ఱేణుమ్ తెరివియమయ్యా!

సోడక్కినాల్ కుఱ్ఱంగళై
 శాడ్డమ్ శివలొకమన్దు;
 మాణాక్కనాక అరుక్కుణ్డు పలియిణై వన్దెత్తు
 అడక్కువొనిన్ వైకుణ్డమన్దు;
 పొయ్ శోఱ్ఱుక్ పకర్న్తు తలై
 కిల్లప్పెఱ్ఱ వితి లొకమన్దు;
 తిడమ్, అఱమ్, మెయ్మమ్, మెన్సొఱ్ఱున్దెన్దు
 అడైత్త తెయ్వేక వడివే! తియారాశనాల్ పోఱ్ఱున్దెన్దో!

நீயெங்கிருந்து எழுந்தருளினாயோ! எவ்வூரோ! நானறியேனே;
இப்போழ்தேனும் தெரிவியுமைய்யா!

முக்குணங்கள் - சாத்துவிக, இராசத, தாமத குணங்கள்
மாணாக்கன் - வாமனராக அவதரித்தது
பலி - அரியாலொடுக்கப்பட்ட ஓர் அரக்கப் பேரரசன்
விதி - பிரமன்

Kannada

ಪ. ಎನ್ನಣ್ಣಿ ವೆಡಲಿತಿವೋ ಏ(ವೂ)ರೋ ನೇ ತೆಲಿಯು

ಇಪುಡೈನ ತೆಲುಪ(ವ)ಯ್ಯ

ಅ. ಅನ್ನ ಚನ್ನಮು ವೇರೈ ನಡತ(ಲಿ)ಲ್ಲ ತ್ರಿ-

ಗು(ಣಾ)ತೀತಮೈ(ಯು)ನ್ನದೇ ಕಾನಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ಎನ್ನು)

ಚ. ಚೆಟುಕಣ್ಣೀ(ನ)ಪರಾಧ ಚಯಮುಲ

ತೆಗಿಲಿಞ್ಜೇ ಶಿವ ಲೋಕಮು ಕಾದು

ವಟು ರೂಪುಡೈ ಬಲಿನಿ ವಞ್ಜಿಞ್ಜಿ-

(ಯ)ಣಚು-ವಾನಿ ವೈಕುಣ್ಣಮು ಕಾದು

ವಿಟ ವಚನಮು(ಲಾ)ಡಿ ಶಿರಮು

ತುಮ್ಮ-ಬಡ್ಡ ವಿಧಿ ಲೋಕಮು ಕಾದು

ದಿಟವು ಧರ್ಮಮು ಸತ್ಯಮು ಮೈದು ಭಾಷಲು

ಕಲುಗು ದಿವ್ಯ ರೂಪ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ನೀ(ವೆನ್ನು)

Malayalam

ಪ. ಅಣ್ಣುಣ್ಣಿ ವೆಡಲಿತಿವೋ ಎ(ವೂ)ರೋ ನೇ ತೆಲಿಯು
ಇಪುಡೈನ ತೆಲುಪ(ವ)ಯ್ಯ

ಅ. ಅನ್ನ ಚನ್ನಮು ವೇರೈ ನಡತ(ಲಿ)ಲ್ಲ ತ್ರಿ-
ಗು(ಣಾ)ತೀತಮೈ(ಯು)ನ್ನದೇ ಕಾನಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ (ಅಣ್ಣು)

ಚ. ಚೆಟುಕಣ್ಣೀ(ನ)ಪರಾಧ ಚಯಮುಲ
ತೆಗಿಲಿಞ್ಜೇ ಶಿವ ಲೋಕಮು ಕಾದು
ವಟು ರೂಪುಡೈ ಬಲಿನಿ ವಞ್ಜಿಞ್ಜಿ-
(ಯ)ಣಚು-ವಾನಿ ವೈಕುಣ್ಣಮು ಕಾದು
ವಿಟ ವಚನಮು(ಲಾ)ಡಿ ಶಿರಮು
ತುಮ್ಮ-ಬಡ್ಡ ವಿಧಿ ಲೋಕಮು ಕಾದು
ದಿಟವು ಧರ್ಮಮು ಸತ್ಯಮು ಮೈದು ಭಾಷಲು
ಕಲುಗು ದಿವ್ಯ ರೂಪ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ನೀ(ವೆನ್ನು)

Assamese

প. এন্ডুগু বেডলিতিৰো এ(ৰু)ৰো নে তেলিয়

ইপুডেন তেলুপ(ৰ)য়্য

অ. অন্দ চন্দমু বেৰৈ নডত(লে)ল্ল ত্ৰি-

গু(ণা)তীতমৈ(য়ু)ন্নদে কানি শ্ৰী ৰাম (এন্দু)

চ. চিটুকণ্টে(ন)পৰাধ চয়মুল

তগিলিঞ্চৈ শিৱ লোকমু কাদু

বটু ৰূপুডৈ বলিনি বঞ্চিঞ্চি-

(য়ে)গচু-ৰানি বৈকুণ্ঠমু কাদু

বিট বচনমু(লা)ডি শিৰমু

ত্রু□-বড্ড বিধি লোকমু কাদু (trumpa)

দিটবু ধৰ্মমু সত্ৰমু ম্দু ভাষলু

কলুগু দিৱ্য ৰূপ আগৰাজ বিনুত নী(ৰেন্দু)

Bengali

প. এন্ডুগু বেডলিতিৰো এ(বু)ৰো নে তেলিয়

ইপুডেন তেলুপ(ব)য়্য

অ. অন্দ চন্দমু বেৰৈ নডত(লে)ল্ল ত্ৰি-

গু(ণা)তীতমৈ(য়ু)ন্নদে কানি শ্ৰী ৰাম (এন্দু)

চ. চিটুকণ্টে(ন)পৰাধ চয়মুল

তগিলিঞ্চৈ শিব লোকমু কাদু

বটু ৰূপুডৈ বলিনি বঞ্চিঞ্চি-

(য়ে)গচু-বানি বৈকুণ্ঠমু কাদু

বিট বচনমু(লা)ডি শিৱমু

ত্রু□-বড্ড বিধি লোকমু কাদু (trumpa)

দিটবু ধৰ্মমু সত্ৰমু ম্দু ভাষলু

কলুণ্ড দিব্য রূপ অগরাজ বিনুত নী(বেন্দু)

Gujarati

પ. અંજુરિડ વંડલિતિવો એ(વૂ)રો ને તંલિય
ઈપુડૈન તંલુપ(વ)ચ્ચ

અ. અન્ન ચન્દ્રમુ વેરૈ નડત(લં)લ્લ ત્રિ-
ગુ(ણ)તીતમૈ(યુ)જ્ઞદે કાનિ શ્રી રામ (અંન્દુ)

ચ. ચિટુકણ્ટે(ન)પરાધ ચયમુલ
તગિલિઝ્ચે શિવ લોકમુ કાદુ
વટુ રૂપુડૈ બલિનિ વઝિચિઝિ-
(ય)ણચુ-વાનિ વૈકુણ્ઠમુ કાદુ
વિટ વચનમુ(લા)ડિ શિરમુ
ત્રુમ્પ-બડ્ડ વિધિ લોકમુ કાદુ
દિટવુ ધર્મમુ સત્યમુ મૃદુ ભાષલુ
કલુગુ દિવ્ય રૂપ ત્યાગરાજ વિનુત ની(વૅન્દુ)

Oriya

ପା. ଏମ୍.ସି. ସେକ୍ସନିଓସ୍. ଏ(ସି)ରୋ ନେ ଡେଲିୟା
ଇପ୍ସିଡେନ୍ ଡେଲିୟା(ସି)ୟା

ଅ. ଅଧ ଚନ୍ଦ୍ର ଖେରେ ନିତତ(ଲେ)ଲୁ ତ୍ରି-
 ଗୁ(ଶା)ତୀତମୈ(ୟ)ନୃଦେ କାନ୍ତି ଶ୍ରୀ ରାମ (ଏୟ)

ଚ. ଚିତ୍ରକଣ୍ଠେ(ନ)ପରାଧ ଚୟମୁଲ
 ତଗିଲିଥେ ଶିଖ ଲୋକମୁ କାଦୁ
 ଖରୁ ରୁପୁଡ଼େ ବଲିନି ଖଞ୍ଜି-
 (ୟ)ଶରୁ-ଖାନି ଶ୍ରେକୁଣ୍ଡମୁ କାଦୁ
 ଶିଟ ଖଚନମୁ(ଲା)ତି ଶିରମୁ
 ତୁମ୍ଭ-ବଢ଼ ଶିଧି ଲୋକମୁ କାଦୁ
 ଦିଟଖୁ ଧର୍ମମୁ ସତ୍ୟମୁ ମୃଦୁ ଭାଷଲୁ
 କଲୁଗୁ ଦିଖ୍ୟ ରୂପ ତ୍ୟାଗରାଜ ଶିନ୍ଦୁତ ନୀ(ଖେନ୍ଦୁ)

Punjabi

ਪ. ਏਨਦੁਲਿਡ ਵੇਡਲਿਤਿਵੋ ਏ(ਵੂ)ਰੋ ਨੇ ਤੇਲਿਯ

ਇਪੁਡੈਨ ਤੇਲੁਪ(ਵ)ਯਜ

ਅ. ਅਨਦ ਚਨਦਮੁ ਵੇਰੋ ਨਡਤ(ਲੇ)ਲਲ ਕ੍ਰਿ-

ਗੁ(ਲਾ)ਤੀਤਮੈ(ਯੁ)ਨਨਦੇ ਕਾਨਿ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ (ਏਨਦੁ)

ਚ. ਚਿਟਕਟਟੇ(ਨ)ਪਰਾਧ ਚਯਮੁਲ

ਤਗਿਲਿਵਚੇ ਸ਼ਿਵ ਲੋਕਮੁ ਕਾਦੁ

ਵਟੁ ਰੂਪੁਡੈ ਬਲਿਨਿ ਵਵਿਚਵਿਚ-

(ਯ)ਲਚੁ-ਵਾਨਿ ਵੈਕੁਲਠਮੁ ਕਾਦੁ

ਵਿਟ ਵਚਨਮੁ(ਲਾ)ਡਿ ਸ਼ਿਰਮੁ

ਕ੍ਰਮਪ-ਬੱਡ ਵਿਧਿ ਲੋਕਮੁ ਕਾਦੁ

ਦਿਟਵੁ ਧਰਮਮੁ ਸਤਯਮੁ ਮ੍ਰਿਦੁ ਭਾਸ਼ਲੁ

ਕਲੁਗੁ ਦਿਵਜ ਰੂਪ ਤਜਾਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਨੀ(ਵੇਨਦੁ)